



Akademia Muzyczna  
im. Karola Szymanowskiego  
w Katowicach

Katedra Dyrygentury Chóralnej zaprasza

## KONCERT CHANSON D'AMOUR

poniedziałek, 22 maja 2023, godz. 17.30  
Aula im. Bolesława Szabelskiego

poniedziałek, 12 czerwca 2023, godz. 17.00  
Gliwice, Sala Koncertowa Państwowej Szkoły Muzycznej I i II st. im. Ludomira Różyckiego

### W PROGRAMIE KONCERTU:

Józef Świder  
Chanson d'amour

Karol Szymanowski  
6 pieśni kurpiowskich na chór:  
Hej wółki moje **solo: Natalia Gałązka, Szymon Gałązka**  
A chtëz tam puka **solo: Natalia Gałązka**

Claude Debussy  
Trois Chansons de Charles d'Orlean nr 2: Quant j'ai ouy le tabourin **solo: Magdalena Przemyk**

Maurice Ravel  
Trois Chansons nr 2: Trois beaux oiseaux du Paris **solisci: Magdalena Nogańska, Magdalena Przemyk, Szymon Gałązka, Maciej Kaczor**

Louis Vierne  
Symfonii organowej e – moll, I cz. Allegro risoluto ma non troppo vivo

Olivier Messiaen  
O sacrum con vivium

Edward Bogusławski  
Pater Noster, Et in terra pax

Józef Świder  
Te Deum chór z organami **solo Magdalena Nogańska**

Louis Vierne  
Tantum ergo op. 2 chór z organami

Gabriel Faure  
Cantique de Jean Racigne op. 11 na chór z organami

**organy: Mariusz Wycisk**

## Tłumaczenie tekstów:

**Claude Debussy, Trois Chansons de Charles d'Orlean.** nr 2: Quant j'ai ouy le tabourin:

Kiedy usłyszałem bęben  
Wzywając nas do pójścia na maj,  
Nie wyskoczyłem też z łóżka  
Nie podniosłem też głowy z poduszki.  
I powiedziałem: jest za wcześnie.  
Pośpię jeszcze trochę:  
Kiedy usłyszałem bęben  
Wzywając nas do majówki.  
Niech młodzi podzielą się łupami,  
Z przyjemnością pozostanę obojętny  
I podziel się z nim moimi łupami –  
Bo był moim najbliższym sąsiadem,  
Kiedy usłyszałem bicie bębna.

**Maurice Ravel, Trois Chansons** nr 2: Trois beaux oiseaux du Paris:

(tekst Maurice Ravel dla Paul'a Painleve)

Trzy piękne rajske ptaki,  
(Mój przyjaciel jest na wojnie)  
Trzy piękne rajske ptaki  
Przejeżdżałem tędy.

Pierwsza była bardziej niebieska niż niebo,  
(Mój przyjaciel jest na wojnie)  
Drugi był koloru śniegu,  
Trzeci vermeil czerwony.

„Piękne rajske ptaszki,  
(Mój przyjaciel jest na wojnie)  
Piękne ptaszki Raju,  
Co tu przynosisz?

„Przynoszę lazurowy wygląd.  
(Twój przyjaciel jest na wojnie)“  
„A ja, na pięknym czole koloru śniegu,  
Pocałunek musi być jeszcze czystszy“

„Czerwony rajske ptak,  
(Mój przyjaciel jest na wojnie)  
cynobrowy rajske ptak,  
Co masz na sobie?

"Piękne szkarłatne serce...  
(Twój przyjaciel jest na wojnie)"  
„Ach! Czuję, jak moje serce staje się zimne...  
Weź to też“.

**Olivier Messiaen, O sacrum con vivium:**

Antyfona do Magnificat w Święto Bożego Ciała  
O święta uczto!

w którym przyjmuje się Chrystusa,  
odnawia się pamięć o Jego Męce,  
umysł napełnia się łaską,  
i dano nam zadatek przyszłej chwały.  
Alleluja.

**Edward Bogusławski, Pater Noster:**

Modlitwa Pańska  
Ojcze nasz....

**Et in terra pax:**

I pokój na ziemi ludziom dobrej woli  
I nikt, kto pragnie pokoju, nie powinien zostać skrzywdzony  
Słodycz to imię pokoju  
I pokój na ziemi ludziom dobrej woli

**Józef Świder, Te Deum** chór z organami:

(Tekst - fragment hymnu na uwielbienie)  
Ciebie, Boże, chwalimy,  
Ciebie, Panie, wystawiamy.  
Tobie, Ojcu Przedwiecznemu,  
wszystka ziemia cześć oddaje.

Tobie wszyscy Aniołowie,  
Tobie niebiosy i wszystkie Moce:  
Tobie Cherubini i Serafini  
nieustannym głoszą pieniem:

Święty, Święty, Święty  
Pan Bóg Zastępów!

**Louis Vierne, Tantum ergo op. 2** chór z organami:

Pieśni na Boże Ciało  
Przed tak wielkim Sakramentem  
Upadajmy wszyscy wraz,  
Niech przed Nowym Testamentem  
Starych praw ustąpi czas.  
Co dla zmysłów niepojęte,  
Niech dopełni wiara w nas.  
Bogu Ojcu i Synowi  
Hołd po wszystkie nieśmy dni.  
niech podaje wiek wiekowi  
Hymn triumfu, dzięki, czci.  
A równemu im Duchowi  
Niechaj wieczna chwała brzmi. Amen

**Gabriel Faure, Cantique de Jean Racine** op. 11 na chór z organami:  
Sł. Jean Racine (1639-1699) modlitwa po Brewiarzu

Słowo równe Najwyższemu, jedyna nasza nadzieja,  
Wieczny dzień ziemi i nieba,  
Spokojnej nocy przerywamy ciszę:  
Boski Zbawicielu, spójrz na nas.

Wylej na nas ogień Twojej potężnej łaski;  
Niech całe piekło ucieknie na dźwięk Twojego głosu;  
Rozwiej sen ospałej duszy  
Co prowadzi ją do zapomnienia o Twoich prawach!

O Chryste! bądź łaskawy dla tego wiernego ludu,  
Aby pobłogosławić Ciebie teraz zgromadzonego;  
Przyjmij pieśni, które ofiaruje Twojej nieśmiertelnej chwale,  
I z Twoich darów, które zwraca wypełnione.